

**ДОГОВОР
МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ВЬЕТНАМ
О ПЕРЕДАЧЕ ЛИЦ, ОСУЖДЕННЫХ
К ЛИШЕНИЮ СВОБОДЫ**

Российская Федерация и Социалистическая Республика Вьетнам, далее именуемые Сторонами,
стремясь к дальнейшему международному сотрудничеству в сфере исполнения наказаний,
желая облегчить процесс социальной реабилитации осужденных лиц,
договорились о нижеследующем:

Статья 1

Сфера применения Договора

1. Стороны оказывают друг другу максимальное содействие в области передачи лиц, осужденных к лишению свободы, в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Лицо, осужденное к лишению свободы на территории одной из Сторон, в соответствии с положениями настоящего Договора может быть передано на территорию другой Стороны для продолжения отбывания наказания. В этих целях лицо, осужденное к лишению свободы, или его законный представитель могут ходатайствовать как перед государством вынесения приговора, так и перед государством исполнения приговора о передаче лица в соответствии с положениями настоящего Договора.

3. Запрос о передаче может быть направлен как государством вынесения приговора, так и государством исполнения приговора.

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Договора используются следующие термины:

«приговор» окончательное решение суда о назначении наказания за совершение преступления. Термин «приговор» также включает окончательное решение суда о наказании в виде смертной казни, позднее замененное в государстве вынесения приговора на основании акта об амнистии или помиловании на лишение свободы на определенный срок или пожизненное заключение;

«наказание» – любое наказание по приговору, включающее в себя лишение свободы на определенный срок или пожизненное лишение свободы;

«осужденный» – лицо, отбывающее наказание в виде лишения свободы по приговору суда;

«государство вынесения приговора» – государство, судом которого было осуждено лицо, которое может быть передано или уже передано;

«государство исполнения приговора» – государство, которому осужденный может быть передан или уже передан для дальнейшего отбывания наказания;

«центральные органы» – органы, уполномоченные Сторонами на выполнение настоящего Договора;

«компетентные органы» – органы, уполномоченные каждой из Сторон на осуществление тех или иных действий, являющихся предметом запроса;

«законный представитель» – лицо или учреждение, которое в соответствии с законодательством Стороны уполномочено осуществлять действия в интересах осужденного или от его имени в соответствующих органах этой Стороны.

Статья 3

Условия передачи

1. Осужденный в соответствии с настоящим Договором может быть передан только при соблюдении следующих условий:

а) осужденный является гражданином государства исполнения приговора;

б) приговор является окончательным и в государстве вынесения приговора не осуществляются какие-либо процедуры в отношении данного осужденного;

с) часть наказания, которая подлежит дальнейшему отбыванию осужденным, на момент получения запроса о передаче составляет не менее одного года. В исключительных случаях Стороны могут договориться о передаче, если оставшийся для отбывания срок наказания меньше установленного срока;

д) имеется письменное согласие осужденного на его передачу для отбывания наказания на территории государства исполнения приговора, а в случае неспособности осужденного изъявить свою волю из-за возраста, физического или психического состояния – письменное согласие его законного представителя. Государство вынесения приговора обеспечивает консульскому должностному лицу или другому официальному лицу государства исполнения приговора возможность убедиться в том, что согласие осужденного на

передачу или отказ от нее были даны добровольно и с полным осознанием правовых последствий передачи;

е) преступления, за которые назначено наказание, – это преступления, по которым уголовное законодательство государства исполнения приговора также предусматривает наказание в виде лишения свободы;

ф) государство вынесения приговора и государство исполнения приговора ясно выразили свое согласие на передачу;

г) передача осужденного не наносит ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или иным существенным интересам одной из Сторон.

2. В передаче отказывается в случае, если:

а) осужденный не выполнил какие-либо финансовые обязательства, вытекающие из приговора, или не получены достаточные, по мнению государства вынесения приговора, гарантии выполнения таких обязательств;

б) наказание не может быть исполнено в государстве исполнения приговора вследствие истечения срока давности или по иным основаниям, предусмотренным законодательством этого государства.

Статья 4

Центральные органы

1. Центральными органами, уполномоченными выполнять настоящий Договор, являются:

со стороны Российской Федерации – Министерство юстиции Российской Федерации,

со стороны Социалистической Республики Вьетнам – Министерство общественной безопасности Социалистической Республики Вьетнам.

2. В процессе исполнения настоящего Договора центральные органы контактируют напрямую.

3. Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам в случае изменения своего центрального органа.

Статья 5

Обязательство по предоставлению информации

1. Осужденный, к которому может быть применен настоящий Договор, информируется государством вынесения приговора о содержании настоящего Договора, а также о правовых последствиях передачи.

2. В случае, если осужденный обратился к государству вынесения приговора с ходатайством о его передаче, данное государство уведомляет об

этом государство исполнения приговора сразу после вступления приговора в силу.

3. В уведомлении указываются:

- a) фамилия, имя (отчество), дата и место рождения, гражданство осужденного;
- b) постоянное место жительства осужденного в государстве исполнения приговора, если оно известно;
- c) краткое изложение фактов, повлекших назначение наказания;
- d) вид наказания, срок и дата начала отбывания наказания;
- e) полный текст соответствующих положений уголовного законодательства.

4. В случае если осужденный обратился к государству исполнения приговора с ходатайством о передаче в соответствии с положениями настоящего Договора государство вынесения приговора предоставляет государству исполнения приговора по его просьбе сведения, предусмотренные пунктом 3 настоящей статьи.

5. Осужденный информируется в письменной форме о любых действиях, предпринятых государством исполнения приговора или государством вынесения приговора, по применению вышеизложенных пунктов, а также о любых решениях, принятых одной из Сторон в связи с запросом о передаче.

Статья 6

Запросы и ответы

1. Запросы о передаче и ответы на них составляются в письменной форме и направляются центральным органам, назначенным в соответствии с настоящим Договором.

2. Запрашиваемое Договаривающееся Государство в кратчайшие сроки информирует запрашивающее Договаривающееся Государство о своем решении удовлетворить или отклонить запрос о передаче.

3. Центральный орган государства вынесения приговора при поступлении ходатайства о передаче к запросу, адресованному центральному органу государства исполнения приговора, прилагает:

- a) сведения об осужденном (фамилия, имя (отчество), дата и место рождения);
- b) документы, свидетельствующие о гражданстве осужденного и его постоянном месте жительства;
- c) удостоверенные копии приговора и всех имеющихся по делу судебных решений, документ о вступлении приговора в законную силу;

d) документ об исполнении приговора, о части наказания в виде лишения свободы, отбытой осужденным, и той части наказания, которая подлежит дальнейшему отбыванию, а также документ, характеризующий поведение осужденного в период отбывания наказания;

e) документ об исполнении дополнительного наказания, если оно было назначено;

f) текст статей уголовного закона, на основании которого лицо осуждено;

g) письменное согласие осужденного на его передачу для исполнения приговора на территории принимающего государства, а в случае его неспособности свободно изъявить свою волю из-за возраста, физического или психического состояния – письменное согласие его законного представителя;

h) документ о наличии или отсутствии финансовых обязательств осужденного, назначенных по приговору, если таковые имеются;

i) сведения о состоянии здоровья осужденного и возможности его транспортировки на территорию принимающего государства.

4. Центральный орган государства исполнения приговора при поступлении ходатайства о передаче к запросу, адресованному центральному органу государства вынесения приговора, прилагает документы, указанные в подпунктах «а» и «b» пункта 3 настоящей статьи.

5. Центральный орган государства вынесения приговора к своему ответу на данный запрос прилагает документы, указанные в подпунктах «с» – «i» пункта 3 настоящей статьи.

6. Центральный орган государства исполнения приговора в случае удовлетворения запроса центрального органа государства вынесения приговора к своему ответу прилагает:

a) письменное согласие на прием осужденного для отбытия оставшейся части наказания;

b) заверенную копию решения суда или другого компетентного органа о признании и исполнении приговора с установлением порядка, срока и условий отбывания наказания осужденным после его передачи;

c) заверенные выписки из положений законодательства, на основании которых осужденный будет отбывать наказание;

d) документ, подтверждающий гражданство осужденного.

7. В случае необходимости центральные органы Договаривающихся Государств могут запросить дополнительные документы или сведения.

8. При принятии судом или иным компетентным органом государства вынесения приговора решения о согласии/отказе в передаче осужденного лица центральный орган государства вынесения приговора в возможно короткий срок с момента получения всех необходимых документов уведомляет центральный орган государства исполнения приговора о согласии/отказе на передачу осужденного в соответствии с положениями настоящего Договора;

9. Место, время и порядок передачи осужденного определяются компетентными органами Сторон в возможно короткий срок.

Статья 7

Расходы

Расходы, связанные с передачей осужденного, включая расходы по транзитной перевозке, несет государство исполнения приговора, за исключением случаев, когда Стороны договариваются об ином. Другие расходы, возникшие в связи с передачей осужденного до момента его передачи, несет Сторона, которая их осуществила.

Статья 8

Отбывание наказания

1. Государство исполнения приговора обеспечивает продолжение отбывания наказания осужденным в соответствии со своим законодательством.

2. Осужденный отбывает наказание на основании приговора суда государства вынесения приговора. Суд государства исполнения приговора, исходя из вида наказания и на основании национального законодательства, определяет такой же срок лишения свободы, как и назначенный по приговору.

Если по законодательству государства исполнения приговора за совершенное преступление максимальный срок лишения свободы меньше назначенного по приговору, суд государства исполнения приговора определяет максимальный срок лишения свободы, предусмотренный законодательством государства исполнения приговора за совершение такого же преступления.

Срок наказания, отбытый осужденным на территории государства вынесения приговора, засчитывается в срок отбывания наказания.

3. Решение о дополнительном наказании, назначенном по приговору, принимается судом государства исполнения приговора, если такое наказание за совершенное деяние предусмотрено законодательством этого государства. Дополнительное наказание исполняется в порядке, предусмотренном настоящей статьёй.

Статья 9

Помилование, амнистия, условно-досрочное освобождение, замена наказания и пересмотр приговора

Каждая из Сторон может осуществить помилование, амнистию, условно-досрочное освобождение или замену наказания в соответствии со своим законодательством.

Только государство вынесения приговора вправе принимать решения по вопросам обжалования или пересмотра приговора.

Статья 10

Non bis in idem

После передачи осужденный не может быть привлечен к ответственности или осужден в государстве исполнения приговора за те же деяния, которые повлекли назначение наказания в государстве вынесения приговора.

Статья 11

Прекращение исполнения наказания

Государство исполнения приговора прекращает исполнение приговора сразу же после получения от государства вынесения приговора любого решения или принятой меры, в результате которых наказание более не подлежит исполнению.

Статья 12

Изменение и отмена приговора

1. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор изменен судом государства вынесения приговора, копия соответствующего решения и другие необходимые документы незамедлительно направляются центральному органу государства исполнения приговора. Государство исполнения приговора решает вопрос об исполнении такого решения в порядке, предусмотренном статьей 8 настоящего Договора.

2. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор отменен с прекращением уголовного дела в государстве вынесения приговора,

копия соответствующего решения незамедлительно направляется для исполнения центральному органу государства исполнения приговора.

3. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор в государстве вынесения приговора отменен и предусмотрено новое расследование или судебное разбирательство, копия соответствующего решения, материалы уголовного дела и другие необходимые материалы незамедлительно направляются в государство исполнения приговора для решения вопроса о привлечении осужденного к ответственности по законодательству государства исполнения приговора.

Статья 13

Обмен информацией

1. Центральный орган государства исполнения приговора уведомляет центральный орган государства вынесения приговора о решении суда, принятом в целях исполнения наказания, о применении к переданному осужденному акта помилования или акта об амнистии, об условно-досрочном освобождении осужденного, о замене наказания, а также в случае его побега.

2. Центральный орган государства исполнения приговора по запросу центрального органа государства вынесения приговора информирует о ходе отбывания осужденным наказания после его передачи.

Статья 14

Транзит

1. Каждая Страна в соответствии со своим законодательством удовлетворяет запрос о транзитной перевозке осужденного лица по своей территории, если с таким запросом обращается другая Страна, которая достигла договоренности с третьим государством о передаче этого лица.

2. Страна может отказать в транзитной перевозке, если:

а) осужденное лицо является ее гражданином;

б) преступление, за совершение которого назначено наказание, не является таковым в соответствии с ее законодательством.

3. В запросе о транзитной перевозке содержатся сведения, предусмотренные подпунктами «а» и «б» пункта 3 статьи 6 настоящего Договора с приложением документов, предусмотренных пунктом 1 и подпунктами «с» и «б» пункта 3 статьи 6 настоящего Договора.

4. Страна, получившая запрос о транзитной перевозке, может содержать осужденного под стражей лишь столько времени, сколько требуется для транзитной перевозки по ее территории.

5. Такого разрешения не требуется, если используется воздушный способ перевозки и посадка на территории другой Стороны не предусматривается. Однако эта Сторона должна быть уведомлена о любых таких перевозках над ее территорией.

Статья 15

Языки

Запрос и связанные с ним документы, уведомления и информация, направляемые Сторонами в рамках настоящего Договора, составляются на языке запрашивающей Стороны и сопровождаются переводом на язык запрашиваемой Стороны или на английский язык и освобождаются от необходимости их легализации.

Статья 16

Действие во времени

Настоящий Договор применяется для исполнения приговоров, вынесенных как до, так и после его вступления в силу.

Статья 17

Разрешение споров

Спорные вопросы, возникающие у Сторон при толковании и применении настоящего Договора, разрешаются путем консультаций и переговоров.

Статья 18

Внесение изменений в Договор

1. Изменения в настоящий Договор могут быть внесены по взаимному согласию Сторон.

2. Принятые изменения вступают в силу в соответствии с порядком, указанным в пункте 1 статьи 19 настоящего Договора.

Статья 19

Заключительные положения

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления Сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу в соответствии с законодательством Сторон.

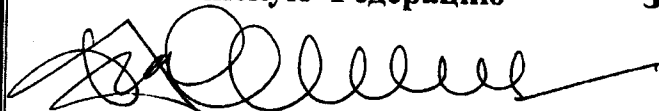
2. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении 180 дней с даты получения по дипломатическим каналам одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Договора не препятствует завершению исполнения запросов о передаче, полученных до даты прекращения его действия.

В удостоверение изложенного уполномоченные представители Российской Федерации и Социалистической Республики Вьетнам подписывают настоящий Договор

Совершено в г. Ханое «12» ноября 2013 года в двух экземплярах, каждый на русском, вьетнамском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании используется текст на английском языке.

За Российскую Федерацию



За Социалистическую Республику

Вьетнам



№ 1946-н/ЗДА

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Социалистической Республики Вьетнам в Российской Федерации и, ссылаясь на Договор между Российской Федерацией и Социалистической Республикой Вьетнам о передаче лиц, осужденных к лишению свободы, подписанный в Ханое 12 ноября 2013 года, имеет честь предложить внести в текст упомянутого Договора на русском языке следующие исправления технического характера:

- во втором абзаце статьи 2 – поставить тире после слова «приговор»;
- в пункте 4 статьи 5 – поставить запятую после слов «в соответствии с положениями настоящего Договора».

В случае согласия Вьетнамской Стороны Министерство просит Посольство уведомить его об этом в письменной форме. В таком случае указанные исправления будут считаться внесенными в текст Договора на русском языке *ab initio* в соответствии с подпунктом b) пункта 1 статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

**ПОСОЛЬСТВУ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ**

г. Москва




Москва, «07» марта 2014 года



ПОСОЛЬСТВО
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ
в РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

№: 237/SQVN-14

Посольство Социалистической Республики Вьетнам в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и в ответ на ноту № 1946-н/зда от 07 марта 2014 года, имеет честь сообщить о том, что Вьетнамская Сторона согласна с теми исправлениями, которые Российская Сторона предложила внести в текст Договора между Российской Федерацией и Социалистической Республикой Вьетнам о передаче лиц, осуждённых к лишению свободы, подписанный в Ханое 12 ноября 2013 года (на русском языке).

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Российской Федерации уверения в своем весьма высоком уважении. 

Москва, 01 апреля 2014 г.



-Министерству иностранных дел Российской Федерации
-Третьему департаменту Азии МИД РФ.
г. Москва